

## ANNAN KUULUMISIA 2/16

Arba Minchissä 18.4.2016

*"Vahvakin kompastuu, hiljenee rohkein suu,  
mutta rakkaus kantaa, nousemme taas,  
luja on Golgatan puu.  
Joka päivä, joka hetki,  
käydä saamme voimassa Jumalan.  
Joka päivä, joka hetki,  
laulu soi pyhiinvaeltajan!"*

Pekka Simojoki, Viisikielinen 246:3

Vihdoin töissä!

Viime kirjeessäni kerroin muutostani Arba Minchiin ja työsuunnitelmistani. Helmikuun lopulla kävin tutustumassa niihin raamatunkäännöstiimeihin, joita tulisin avustamaan. Mukana matkalla oli esimieheni, lounaisen synodin raamatunkäännöstyön koordinaattori, pastori Berhanu. Varsinaista työtäni en kuitenkaan voinut aloittaa noin vain, sillä alen käännösprojektin neuvonantaja ei päässyt paikalle opastamaan minua työhön.

Maaliskuun lopulla päädyimme viimein sellaiseen ratkaisuun, että kaksi alen puhujaa tulisi luokseni Arba Minchiin. Näiden nuorten miesten, Urfuchen ja Eyobin, kanssa keräsin Wolanggon murteesta sanalista. Internetin kuvahaku oli ahkerassa käytössä eri kasvi- ja eläinlajien, työkalujen ja tähtikuvioiden tarkan merkityksen selvittämisessä. Syvällistä pohdintaa aiheutti myös eri sanojen löytäminen tiedolle, viisaudelle ja älykkyydelle.

Pojat olivat selvästi innoissaan oman kielensä kehittämisestä ja tietenkin siitä, että juuri heidän murteensa oli valittu alen kirjakielen pohjaksi. Yksi asia heitä kuitenkin suretti: he eivät tieneet, miten heidän kieltään tulisi kirjoittaa. Niinpä sanalistan sanojen merkitseminen muistiin äänitystä varten tuotti hankaluuksia. Lohdutin heitä kertomalla, että alen oikein-kirjoitusjärjestelmä on työn alla.

Vastaava sanalista on kerätty myös niistä alen murteista, joita on aikaisemmin käytetty raamatunkäännöstyössä. Listoja vertailemalla voi-



Suomen Evankelisluterilainen  
**Kansanlähetyksen**

Tukisitko taloudellisesti?

Taloudellinen kannatus:

Hämeen Ev.lut. Kansanlähetyksen

FI71 5730 0820 0457 02

viite 25593

Keräyslupa: POL-2015-6832

Kainuun Ev.lut. Kansanlähetyksen

FI58 5760 0310 0003 27

viite 25593

Keräyslupa: 5770/2001/2015

Varsinais-Suomen Ev.lut. Kansanlähetyksen

FI39 4309 1520 0011 71

viite 25593

Keräyslupa: 5650/42/2014

Nimikkoseurakunnat:

Hämeenlinna-Vanajan seurakunta

Janakkalan seurakunta

Kaarinan seurakunta

Sotkamon seurakunta

Suomussalmen seurakunta

Turun Katariinanseurakunta



Urfuche (vas.) ja Eyob tutustuttavat minua alen kielen saloihin

daan siis nähdä, miten murteet eroavat toisistaan sanastoltaan ja millaisia korjauksia jo tehty käännös tarvitsee. Käytän sanalista myös äännejärjestelmän selvittämiseen. Tämän jälkeen käyn kieliopin kimppuun ja tutkin mm. substantiivien ja verbien taivutusmuotoja.

Olen miettinyt paljon sitä, kuinka etuoikeutettuja me suomalaiset olemme, kun voimme käydä koulua omalla kielellä, tiedotusvälineissä ja jumalanpalveluksissa käytetään suomea ja Raamattukin on käännetty suomeksi. Jopa tietokoneet ja puhelimet ”puhuvat” kieltämme. Toisaalta on varmasti jännittävää elää aikana, jolloin omaa kieltä kehitetään, etenkin jos on itse jotenkin osallisena tuohon työhön. Tämän ilon saavat nyt kokea niin Urfuche ja Eyob kuin raamatunkäännöstiimin jäsenet.

### Riippuvuuksia

Olin kuullut kokeneemmilta lähettitovereilta, että meidän on syytä olla jollakin tavalla riippuvaisia paikallisista ihmisistä, ettemme vaikuttaisi miltaan yli-ihmisiltä. Olen sen verran epäkäytännöllinen, että minulta tämä on tullut aivan luonnostaan.

En ole vielä kovin tottunut takäläisiin ajo-olosuhteisiin, joten helmikuisella tutustumismatkallani täräytin autoni kuoppaan. Hinausautoa odotellessamme kyydissä olleet paikallinen kääntäjä ja pastori Berhanu pääsivät kaivamaan maata autoni eturenkaan alta.

Apua olen tarvinnut myös kotioiloissa. Eräänä päivänä huomasin, että kaikkialle muualle tulee sähkö vaan ei jääkaappiin ja vedenkeittimeen. Päätin olla reipas ja väännellä sähkötaulun vipuja. Parin yrityksen jälkeen koko talo pimeni enkä saanut sähköjä enää takaisin. Sitten paikalle tuli naapuri, joka korjasi tilanteen.

Toisena päivänä lakaisin lattiaa ja innostuin lakaisemaan vähän oven ulkopuoleltakin. Yhtäkkiä ovi takanani paukahti kiinni. Ei auttanut muu, kuin mennä itku kurkussa selittämään vartijalle, että olin lukinnut itseni ulos. Koska asun rovastikunnan tontilla, menimme heidän toimistoonsa. Siellä oli neuvokkaita pastoreita, jotka saivat kammettua verannan oven auki.

# Wycliffe

## *Sana kaikille kansoille*

Wycliffe Raamatunkääntäjät ry.  
Yliopistonkatu 58 B, 33100 Tampere  
[www.wycliffe.fi](http://www.wycliffe.fi)

### Rukous- ja kiitosaiheet

- kiitos työn alkamisesta
- voimia ja viisautta työtehtäviin
- oma ja omaisten terveys
- varjelusta liikenteeseen
- kesäsuunnitelmat
- Mekane Yesus -kirkko sekä yhteistyöjärjestömme
- rauha ja turvallisuus
- puutteessa elävät etiopialaiset



*Ylös kuopasta*



*Pihani kaunotar*

Kipitin sitten heti viemään vara-avaimia naapuriin – ihan varmuuden vuoksi.

Viilenemään päin

Kun muutin Arba Minchiin, kauhistelin tukahduttavaa kuumuutta. Minua lohdutettiin kertomalla, että olin tullut vuoden kuumimpaan aikaan. Pian helpottaisi, kun sateet alkaisivat. Nyt huhtikuussa lämpötila on tosiaan laskenut hieman alle 30°C:een. Aamulla olen saattanut jopa käyttää sukkia hetken aikaa, vaikka umpikengistä saatankin vain haaveilla. Ehkä niidenkin aika vielä tulee. ☺

Siunattua kevättä ja lämmin kiitos niin esirukouksista kuin taloudellisestakin tuesta, jotka mahdollistavat tämän työn!

Rakkain terveisin

*Anna*

Yhteystiedot:

Anna Vähäkangas

P.O. Box 46

Arba Minch

Ethiopia

Suomen puh. 045-1366072 (vain tekstiviesteille)

Etiopian puh. +251-912096616

Skype: anvaha

S-posti: anna.vahakangas@sekl.fi /

anna.vahakangas@wycliffe.fi

Blogi: [annavahakangas.wordpress.com](http://annavahakangas.wordpress.com)

Lähettsihteeri (postituslistalle liittyminen, siltä poistuminen, osoitteenmuutokset):

Tiina Welling

S-posti: tiina.welling@gmail.com